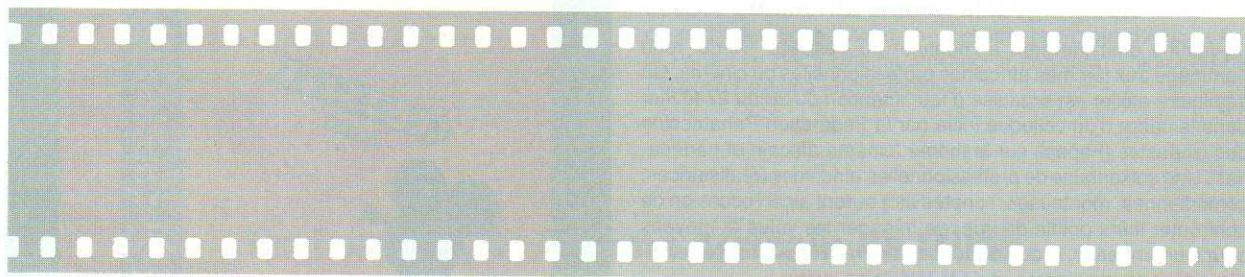


## Agenda Festivals

Avril	15-21	PERUGIA (Italie)	Journées du Cinéma Africain
	10 -14	ANGER (France)	Cinémas d'Afrique avec un atelier sur le droit du cinéma
	22-27	MONTREAL (Canada)	Vues d'Afrique
Mai		RECIDERAK (Dakar, Senegal)	



**OCIC/Publications**  
**Rue de l'Orme, 8**  
**1040 Bruxelles**  
**BELGIQUE**

**Ouvrages parus**

1. **Le cinéma en Côte d'Ivoire**  
90 p., par Victor Bachy, 318 FB
2. **La Haute-Volta et le cinéma**  
90 p., par Victor Bachy, 318 FB
3. **Le cinéma au Mali**  
90 p., par Victor Bachy, 318 FB
4. **Le cinéma au Sénégal**  
178 p., par Paulin Soumanou Vieyra, 424 FB
5. **Le cinéma au Zaïre, au Rwanda et au Burundi**  
136 p., par Rik Otten (en coll.), 371 FB
6. **Le cinéma au Nigéria**  
142 p., par Françoise Balogun, 424 FB
7. **CAMERA NIGRA**  
**Le discours du film africain**  
236 p., par le CESCA, 530 FB
8. **Préhistoire du cinéma en Afrique**  
**A la recherche des images oubliées**  
224 p., par Guido Convents, 530 FB
9. **Le cinéma au Gabon**  
156 p., par Victor Bachy, 424 FB
10. **Le cinéma africain de A à Z**  
208 p., par Ferid Boughedir, 583 FB
11. **Regards sur le cinéma négro-africain**  
240 p., par A. Gardies et P. Haffner, 636 FB
12. **Tradition orale et nouveaux médias**  
270 p., Xème FESPACO, 742 FB
13. **Réflexions d'un cinéaste africain**  
208 p., par P.S. Vieyra, 583 FB  
**Pour une histoire du cinéma africain**  
72 p., Numéro hors série, par Victor Bachy, 212 FB, (available in English)  
disponible en espanol)

## Fespaco '91: for a real South-North cooperation.

**O**ugadougou est devenu le lieu de passage obligé des cinéastes africains qui s'y retrouvent tous les deux ans depuis '69. Au fil des éditions, le Fespaco est apparu comme le festival le plus prestigieux du continent.

Le Fespaco '91 est placé sous le thème "Cinéma et environnement". Ce thème, loin d'être un critère immédiat pour la compétition, invite les cinéastes africains à participer par l'image à la lutte contre la dégradation de l'environnement végétal et animal du continent. Un thème qui vient bien à propos quand on sait que, selon l'Organisation des Nations Unies pour l'Agriculture et l'Alimentation (Fao), entre 50.000 à 70.000 km<sup>2</sup> de terres sont dégradées chaque année en Afrique.

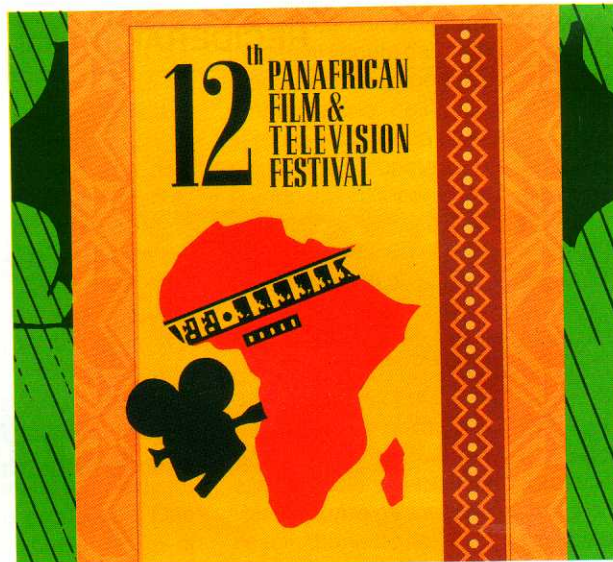
Le Fespaco est toujours une occasion pour apprécier le niveau de la production cinématographique africaine tant en quantité qu'en qualité. Environ une cinquantaine de films longs métrages et une trentaine de courts métrages africains parmi les plus récents sont déjà inscrits pour la compétition officielle.

### Hommage à la femme africaine

La femme africaine sera à l'honneur au Fespaco '91 qui rend hommage aux femmes africaines professionnelles du cinéma. Un séminaire atelier est organisé à leur intention du 26 au 27 février dans le cadre d'un colloque initié par la Fédération Panafricaine des cinéastes (Fepaci) sur le thème "cinéma africain et partenariat". Une soixantaine de professionnelles africaines (réalisatrices, comédiennes, monteuses, scriptes etc) auront ainsi l'occasion de confronter leurs points de vue, de dégager les voies et moyens pour leur formation, la coproduction, etc avec l'appui des partenaires extérieurs de cinéma et de la télévision invités.

Le colloque "cinéma africain et partenariat" organisé conjointement avec le Fespaco s'inscrit dans les stratégies d'actions de la Fédération visant à stimuler la coopération Sud-Sud et Nord-Sud

dans les domaines de la coproduction, de la diffusion commerciale et culturelle des produits visuels africains. La Fepaci avait réuni en 1989 les partenaires extérieurs du cinéma et de la télévision avec les cinéastes africains pour une première journée internationale du partenariat audio-visuel organisée cette année doit aboutir notamment à la réalisation de projets auxquels la Fepaci tient; telles la mise en place d'une cinémathèque africaine, la création d'une revue panafricaine de cinéma, de la télévision et de la vidéo *Ecrans d'Afrique*. Pour la Fepaci et pour le cinéma africain, la 12<sup>ème</sup> édition du Fespaco est un tournant décisif. C.T.



## Fespaco '91: sous le signe d'une coopération renforcée Sud-Nord

**O**ugadougou has become the compulsory meeting point for African film makers who have been meeting there every two years since 1969 in order to show their works and meet producers and distributors. Following the results of preceding editions, Fespaco has become the most prestigious Festival in the whole continent.

The Fespaco '91 has chosen as its theme "Cinema and environment". This main theme, far from being a restrictive standard, invites the African film makers to participate, through their images, in the battle against the spoiling of the vegetable and animal habitat of the continent. It is an extremely real theme when one considers that, according to the United Nations Food and Agriculture Organization (Fao), between 50,000 and 70,000 sq. Km. of land in Africa undergo degradation every year. The Fespaco is an important opportunity to verify the qualitative and quantitative state of African cinema production. Fifty long films and thirty short films amongst the most recent of the continent's production are already entered for the Festival's official competition.

### Homage to the African woman

The African woman will be the heroine of Fespaco '91. From the 26th to the 27th of February a workshop will take place in honour

of all those women who, in some way, are occupied with cinema, on the scene of an exchange begun by the Panafrican Federation of Cinematographers (Fepaci) on the theme: "African Cinema and Partnership". About sixty African women engaged in the sector (producers, actresses, monteuses and scriptwriters) will have the opportunity to confront their points of view, to study the ways and means for their formation, for co-production and so on, with the help of foreign guest partners who are involved in cinema and television. The exchange on "African cinema and Partnership" organised with the collaboration of Fespaco is inscribed in the strategies of the Federation's action aimed at stimulating South-South and North-South cooperation in the fields of co-production, of commercial and cultural diffusion of African audio-visual products. In 1989 Fepaci reunited foreign partners of cinema and television with African producers for the first international day of audio-visual partnership with the intention of exchanging information. The second episode of the international days of audio-visual partnership organised this year proposes to facilitate the realisation of projects which Fepaci has very much at heart, such as the organisation of an African film library and the creation of a Panafrican magazine of cinema, television and video which will be called *Ecrans d'Afrique*. The twelfth edition of Fespaco will be a decisive stage for Fepaci and for African cinema. C.T.

## Fespaco '91: per una più fattiva cooperazione Sud-Nord.

**C**oagadougou é diventato il luogo di passaggio obbligato dei registi africani che vi si ritrovano ogni due anni dal 1969 per far conoscere le loro opere, incontrare produttori e distributori. In base ai risultati delle edizioni precedenti, il Fespaco si é affermato come il festival più prestigioso del continente.

Il Fespaco 91 ha scelto come tematica "Cinema e ambiente". Questo motivo portante, lungi dall'essere un criterio restrittivo per la competizione, invita i registi africani a partecipare, attraverso le immagini, alla lotta contro il degrado dell'habitat vegetale e animale del continente. Un tema estremamente attuale quando si pensa che secondo l'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'Agricoltura e l'Alimentazione (Fao) tra i 50.000 e 70.000 Kmq di terreno in Africa subiscono un degrado ogni anno.

Il Fespaco é un'occasione importante per verificare lo stato qualitativo e quantitativo della produzione cinematografica africana. Alla competizione ufficiale del Festival sono già iscritti cinquanta lungometraggi e trenta cortometraggi tra i più recenti della produzione del continente.

### Omaggio alla donna africana

La donna africana sarà protagonista del Fespaco 91. Dal 26 al 27 febbraio avrà luogo un atelier in omaggio a tutte coloro che a vario

titolo si occupano di cinema, nel quadro di un dibattito iniziato dalla Federazione Panafricana dei Cineasti (Fepaci) sul tema: "Cinema Africano e Partenariato". Una sessantina di africane impegnate nel settore (registe, attrici, monteuses e scriptes) avranno così l'occasione di confrontare i loro punti di vista, di studiare le vie e i mezzi per la loro formazione, per la coproduzione e così via, con l'appoggio dei partners stranieri invitati.

Il colloquio "Cinema africano e Partenariato", organizzato con la collaborazione del Fespaco, si iscrive nelle strategie di azione della Federazione volte a stimolare la cooperazione Sud-Sud e Nord-Sud nei campi della coproduzione, della diffusione commerciale e culturale dei prodotti audiovisivi africani. La Fepaci aveva riunito nel 1989 i partners stranieri del cinema e della televisione con i registi africani per una prima giornata internazionale del partenariato audiovisivo con l'intento di uno scambio di informazioni. Quest'anno il secondo episodio delle giornate internazionali del partenariato audiovisivo si propone di facilitare la realizzazione di progetti a cui la Fepaci tiene molto, quali l'organizzazione di una cineteca africana e la creazione di una rivista panafricana di cinema, televisione e video, che si chiamerà *Ecrans d'Afrique*. Per la Fepaci e per il cinema africano la dodicesima edizione del Fespaco sarà una tappa decisiva.

C.T.

## 1er Festival de Cinéma Africain de Milan

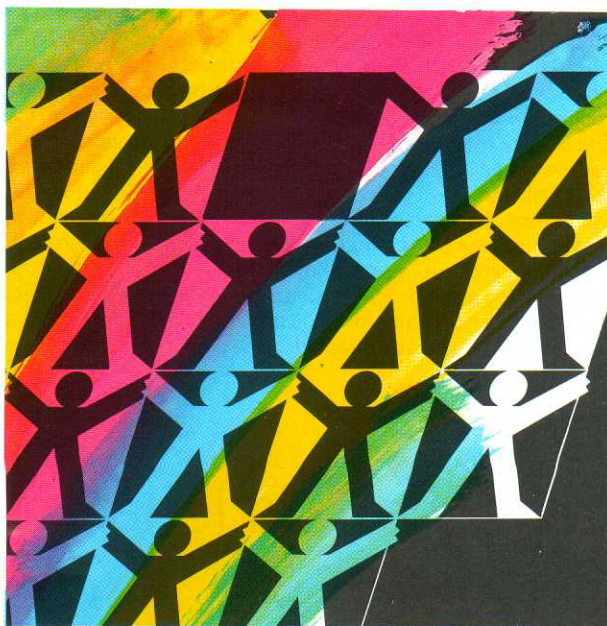
**L**e premier Festival du Cinéma Africain de Milan, organisé du 1er au 7 février par le Centro Orientamento Educativo (Coe) avec le soutien de la région de Lombardie et de la Cee n'a pas été un festival de plus. A l'heure où les cinéastes africains s'interrogent sur la finalité et la validité des manifestations ouvertes à la cinématographie africaine, l'unanimité de la vingtaine des cinéastes présents était totale. Le festival de Milan a répondu aux attentes, lève les équivoques et surtout marque la différence par des actes concrets.

Engagement a été pris par le Coe pour doter en table de montage de films un centre africain qui sera ouvert à Abidjan en Côte d'Ivoire. Soutien du même organisme au projet de formation d'acteurs africains du cinéma et du théâtre également en Côte d'Ivoire, l'organisation de stages dans d'autres pays, stages qui pourraient débutés par la formation des techniciens du cinéma. Appel entendu, puisque la banque italienne "Credito Artigiano", qui a soutenu avec la société italienne de recherche pétrolière (Agip) l'organisation du festival, a bien voulu faire un geste de soutien à la Fepaci pour le lancement de *Ecrans d'Afrique*; enfin un festival "concret" ont convenu les cinéastes présents qui ont réitéré leur remerciement aux organisateurs du festival de Milan.

Placé sous le signe du dialogue interculturel qui guide toutes les actions d'appui du Coe au cinéma africain, le 1er festival a donc été l'occasion pour les cinéastes de souligner comment le cinéma africain peut contribuer à instaurer le dialogue interculturel. Sembène Ousmane a parlé de son expérience de cinéaste et de romancier au cours d'une table ronde organisée pour la présentation de la traduction en italien de son roman *Les bouts de bois de Dieu*. Haïle Gerima a rappelé quelques traits majeurs du cinéma africain et de valeurs que les films transmettent, appuyant en cela les propos du Cardinal Carlo Maria Martini, évêque de Milan. Le festival de Milan, qui comportait aussi une section retrospective consacrée au cinéma sénégalais, une section à thème regroupant quelques films africains qui parlent des droits des enfants, a

également attribué des prix. Prix de long métrage: *Tilai* de Idrissa Ouedraogo, qui recoit aussi une mention de l'Ocic; prix Ocic à *Badis* de Mohamed Tazi. Le premier prix de court métrage est revenu à *Yirikan* de Issiaka Konaté (Burkina Faso), tandis qu'une mention était accordée à *Le casseur de pierres* de Mohamed Zran (Tunisie). Le Prix "Voce dei bambini" est allé à *Wend-Kuuni* de Gaston Kaboré (Burkina Faso). Le prix du public à *Layla ma raison* de Taïeb Louhichi (Tunisie).

C.T.



## Primo Festival del Cinema Africano a Milano

**I**l primo Festival del Cinema Africano a Milano, organizzato dal 1 al 7 febbraio dal Centro Orientamento Educativo (Coe) con il sostegno della Regione Lombardia, non è stato un festival "in più". In un momento in cui i registi africani si interrogano sulla finalità e la validità delle manifestazioni aperte alla cinematografia africana, tutti gli autori presenti alla manifestazione si sono trovati concordi sul valore e sull'importanza di questo Festival. Un primo appuntamento che ha risposto alle attese, dissipato i possibili dubbi ed equivoci e, soprattutto, ha dimostrato la sua validità attraverso delle azioni concrete.

Il Coe si è impegnato, ad esempio, nell'allestimento di una tavola di montaggio in un centro africano che sarà aperto ad Abidjan in Costa D'Avorio e che dovrebbe sviluppare anche un progetto panafricano di formazione di attori di cinema e di teatro. Sono previsti anche in altri paesi degli *stages* che dovrebbero contribuire, tra l'altro, alla formazione di tecnici cinematografici. Sollecitata dall'appello del Coe, la banca italiana "Credito Artigiano", che ha sostenuto l'organizzazione del Festival insieme all'Agip (Società italiana di ricerca petrolifera), ha voluto incoraggiare la Fepaci con un contributo per il lancio della rivista *Ecrans d'Afrique*. Estremamente interessante la proposta che Rai Sat (nuovo canale della Radio Televisione Italiana per la diffusione via satellite) ha voluto far pervenire ai cineasti di alcuni paesi africani per l'acquisto dei loro films.

Finalmente un "festival concreto" hanno convenuto i registi presen-

ti rinnovando così il loro grazie agli organizzatori del Festival di Milano. Questo primo appuntamento è stato occasione per sottolineare l'importanza del dialogo interculturale che guida tutte le azioni di sostegno del Coe al cinema africano.

Sembène Ousmane ha parlato della sua esperienza di regista e di romanziere nel corso di una tavola rotonda organizzata per la presentazione dell'edizione italiana del suo romanzo *Les bouts de bois de Dieu* ("Il fumo della savana"). Haïle Gerima ha richiamato alcuni dei valori fondamentali di cui il cinema africano si fa portavoce, appoggiato dall'intervento del Cardinale Carlo Maria Martini, Arcivescovo di Milano. Un momento stimolante di incontro si è verificato in occasione del dibattito tra registi italiani e registi africani. Il Festival di Milano che comprendeva anche una sezione retrospettiva consacrata al cinema senegalese e una sezione a tema che raggruppava alcuni films africani sui diritti dei bambini, ha attribuito il premio del lungometraggio a *Tilai* di Idrissa Ouedraogo (Burkina Faso) che ha ricevuto anche una menzione da parte dell'Ocic. Menzione speciale a *Badis* di Mohamed Tazi (Marocco), che ha ottenuto il premio Ocic. Il primo premio per il cortometraggio è stato attribuito a *Yirikan* di Issiaka Konaté (Burkina Faso), mentre una menzione è andata a *Le casseur de pierres* del tunisino Mohamed Zran. Il premio "Voce dei bambini" è andato a *Wend Kuuni* di Gaston Kaboré, mentre il premio del pubblico è stato attribuito a *Layla ma raison* di Taïeb Louhichi.

C.T.

## The first Festival of African Cinema in Milan

**T**he first Festival of African Cinema in Milan, organised from the 1st to the 7th of February by Centro Orientamento Educativo (Coe) with the support of the Regione Lombardia, was not "just another" Festival. In a moment in which African producers are wondering about the finality and the validity of manifestations open to African cinema, all the authors present at the manifestation agreed about the value and the importance of this Festival. This first appointment has lived up to expectations, dissipated any possible doubts and suspicions and, above all, has shown its validity in concrete actions.

Coe is, for example, involved in supplying a film-cutting table to an African centre which will open in Abidjan on the Ivory Coast and which should also develop a Panafrican project for the formation of cinema and theatre actors. Stages will also be organised in other countries which should contribute, among other things, toward the formation of cinema technicians. Responding to an appeal made by Coe the Italian Bank "Credito Artigiano", which supported the organisation of the Festival together with Agip (Italian Firm for Petrol Research) wanted to encourage Fepaci with a contribution for the launching of the magazine *Ecrans d'Afrique*. An extremely interesting proposal was made by Rai Sat (a new channel of the Italian Radio Television for diffusion via satellite) to the film makers of some African countries for the acquisition of their films. At last a "concrete Festival" was the remark of the producers present, thus

repeating their thanks to the organisers of the Milan Festival.

Above all, this first Festival has been an opportunity to underline the importance of the intercultural dialogue which guides all Coe supporting actions of African Cinema. Sembène Ousmane spoke about his experience as a film maker and novelist during a round table organised for the presentation of the Italian edition of his novel *Les bouts des bois de Dieu*. Haïle Gerima reminds us of some of the fundamental values of which African cinema is the spokesman, supported by the words of Cardinal Carlo Maria Martini, Archbishop of Milan. A stimulating moment of the meeting was the occasion of the debate between Italian and African film makers.

The Festival of Milan which included a retrospective section consecrated to Senegalese cinema and a section with a theme which grouped together African films on the rights of children, awarded the prize for feature films to *Tilai* by Idrissa Ouedraogo who also received a mention from Ocic. A special mention went to *Badis* Mohamed Tazi who received the Ocic award. The first prize for short films was awarded to *Yirikan* by Issiaka Konaté from Burkina Faso, whilst a mention went to *Le Casseur de pierres* by Mohamed Zran from Tunisia. The "Voce dei bambini" award went to *Wend Kuuni* by Gaston Kaboré, whilst the award of the public was given to *Layla ma raison* by Taïeb Louhichi.

C.T.